www.lgz.ru

№ 13 (6409)
27 марта – 2 апреля 2013 г.

Выходит по средам

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

Газета основана в 1830 году при участии А.С. ПУШКИНА

Издание возобновлено в 1929 году при поддержке М. ГОРЬКОГО

Literaturnaya Gazeta

EUROPE: D – 2,20€; A - 2,30€; B - 2,30€; PL – 12,90 PLN; L – 2,30€; CZ – 75,00 CZK; H – 720 HUF; SP – 2,50€; I – 2,50€; GR – 2,5€; CYP – 1,35 CYP; TR – 5 M. TRL; CH – 3,50 CHF; GB – 1,80 GBP; DK – 20,00 DKK; S – 25,00 SEK; NOR – 25,00 NOK; E – 15 EGP; USA – 2,50 $; C – 2,5 CAD

Международное издание

В НОМЕРЕ

Волшебная сила театра

С 1962 года отмечается учреждённый ЮНЕСКО Международный день театра. Наши поздравления актёрам, режиссёрам, всем, кто причастен к волшебной силе театрального искусства. Рецензии на громкие премьеры (как профессионального, так и народного коллективов) и разговор с худруком одного из столичных театров в год юбилея Станиславского

НА СТР. 8, 11

«Возврат к социализму неизбежен»

Интеллектуал и телеведущий Анатолий Вассерман в интервью «ЛГ» – об отечественном ТВ, либералах, воссоединении Украины с Россией и перспективах марксизма.

СТР. 10

День поэзии в «ЛГ»

В родовом лермонтовском имении «Середниково» состоялась одна из заметных встреч в рамках Всемирного дня поэзии. Гостям исторической усадьбы был представлен очередной выпуск альманаха «День поэзии – 2012», который объединил под своей обложкой почти сто пятьдесят российских поэтов.

СТР. 15

ПРЕЗИДЕНТСКИЙ КЛАСС ПРЕМИУМ

Сверхновая!

Президент России Владимир Путин утвердил три новые премии в области литературы и искусства, которые будут присуждаться за произведения для детей и юношества. «Хотел бы вам сообщить о решении учредить три новые премии президента России в области литературы и искусства. Они будут присуждаться за яркие талантливые произведения для детей и юношества. Каждая – в размере 2,5 млн. рублей», – сказал глава государства на церемонии вручения премий молодым деятелям культуры.

На этой неделе наш сайт www.lgz.ru посетили 19 053 человека. Заходите!

ВСЕ МЫ РОДОМ ИЗ ДЕТСКОЙ КНИГИ

70 лет назад, в разгар войны, мальчишки и девчонки собрались на «Книжкины именины»





М. Пришвин и С. Маршак на сцене Колонного зала

Трудно себе представить, что всё началось в марте 1943 года, в сердцевине тяжелейшей войны, сразу после Сталинградской и перед Курской битвами. Праздник был организован по инициативе Льва Кассиля и назывался тогда «Книжкины именины». Сотни московских мальчишек и девчонок собрались в Колонном зале Дома союзов на встречу с любимыми писателями: Агнией Барто, Самуилом Маршаком, Сергеем Михалковым, Михаилом Пришвиным… Это был праздник, которого так не хватало детям в годы войны: тревога и голод отступили, как отступают и сейчас все проблемы и трудности, – только открой любимую книгу, и ты оказываешься в другом мире. Таким окошком в счастливый мир детских книг среди войны стал новый праздник. Вскоре он приобрёл статус Всероссийского и Всесоюзного.

25 лет назад я в первый раз оказался на Неделе детской книги в Узбекистане. Тогда разные республики СССР по очереди принимали этот праздник, и, едва начав сочинять, я влился в дружелюбную компанию детских писателей, которую чуть позже мы прозвали «Чёрной курицей». Вместе со Львом Яковлевым я попал в группу именитых писателей: Яков Аким, Валентин Берестов, Сергей Иванов и Юрий Кушак тепло приняли нас. Неделя детской книги в Узбекистане совпала с Наврузом. В нашу честь играли на улице духовые оркестры, мы побывали в Самарканде, Бухаре и Хиве. И всюду – встречи со школьниками в библиотеках, в детских домах и дворцах культуры, смех и аплодисменты, которые доставались Льву Яковлеву с его игровыми стихами: ведь он, казалось, на лету мог сочинить частушку про любого школьника – хватало только имени.

Окончание заметок лауреата премии «Золотой Дельвиг» Юрия НЕЧИПОРЕНКО – с. 5

КНИГА НЕДЕЛИ



● **Русь сказочная:** Русские волшебные сказки / Ил. Н.М. Кочергина. – М.: НИГМА, 2013. – 216 с. – 5000 экз.

Обычно сказки покупают, только внимательно рассмотрев картинки. И это понятно. Для любви к сказочной книге иллюстрации уж точно значат не меньше текста. Они могут быть сложными – и совсем лаконичными, понятными каждому – или отражающими сугубо авторское видение. Но мало найдётся родителей, кто купит ребёнку книгу, иллюстрации которой им самим не по душе. Разглядывая с детьми рисунки, мы возвращаемся в прошлое, и нередко мамам и папам нравится, когда в новой книжке иллюстрации точно те же, что были в той, которую они зачитывали и засматривали до дыр несколько десятков лет назад.

В книге издательства «Нигма» впервые собраны все полноцветные иллюстрации, созданные Николаем Михайловичем Кочергиным к русским волшебным сказкам. Другая книга, выпущенная тем же издательством с иллюстрациями того же мастера, – «Русь богатырская», собрание былин в пересказе Ирины Карнауховой.

Рисунки Кочергина – яркие, масштабные, завораживающие. Художник из крестьян, учившийся в Строгановском училище, вступивший добровольцем в Красную армию, переживший зиму в блокадном Ленинграде, Кочергин самой жизнью своей подходил для того, чтобы создавать образы русских сказок, – эпичных, героических, насмешливых, со всегдашней победой добра над злом, а мастеровитого мужика над жадным царём. Хорошо зная деревенский быт, художник рисовал с вниманием даже к мелочам – его иллюстрации радуют не только цельностью мысли, запоминающимися главными образами, но и реалистичностью: их можно рассматривать долго, находя всё новые подробности.

Русские сказки – это народная история. Здесь русские богатыри выходят оборонять от нечисти Киев, а Никита Кожемяка ведёт межу от Киева до Каспийского моря. Здесь и цари, и простонародье мечтают о полёте – только цари приказывают да требуют, а умельцы мастерят. И если нужно изобразить узор настолько прекрасный, что и превзойти нельзя, то им непременно оказывается родная земля как на ладони – «города да деревни, леса да пашни, птицы в небесах, да звери в лесах, рыбы в реках и озёрах, а кругом солнце и луна похаживают, да сверху вниз поглядывают». Широта замысла, зоркий взгляд сверху, точность рисунка, богатство красок – отличительные свойства русских сказок и образов, созданных Николаем Кочергиным.

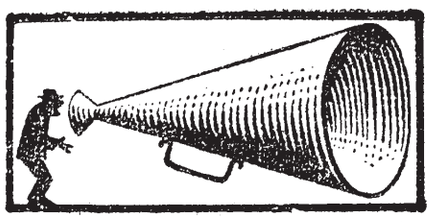
ЗНАЙ НАШИХ!



Александр АСМАНОВ

Лауреатом Международной Лермонтовской премии нынешнего года стала поэт Марина Кудимова. От всего сердца поздравляем коллегу!

Продолжение темы – на стр. 15



СКАЖИТЕ, ДЕВУШКИ



Вопросы генеральному директору Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М.И. Рудомино, кандидату филологических наук, доктору педагогических наук, члену Общественного совета по культуре при Министерстве культуры РФ, почётному доктору филологии Иллинойского университета (США), эксперту фонда Ромуальдо Дель Бианко (Италия), эксперту Международного культурного фонда Екатерине Юрьевне ГЕНИЕВОЙ.

Руководимая Вами ВГБИЛ – один из учредителей организации содействия развитию теории и практики литературного перевода. Институт перевода основан совсем недавно – 31 мая 2011 года. Но за ним уже числится немалое количество дел, отвечающих профилю деятельности. Или не вполне отвечающих – как посмотреть. Критерии рассмотрения заявок на получение переводчиками гранта обозначены на сайте института весьма чётко: актуальность перевода произведения на предлагаемый язык; оригинальность и новизна произведения; наличие наград по результатам участия во всероссийских конкурсах на лучшее литературное произведение... а также наград международных литературных конкурсов; новые переводы русской классики.

Превосходно!

Вскоре после создания Института перевода прошла презентация новой премии «Читай Россию/Read Russia» с широковещательным заявлением, что в 2012 году премия будет присуждена за переводы с русского на английский, арабский, испанский, итальянский, китайский, немецкий, французский, японский языки. Сильно! В сентябре прошлого года объявили лауреатов. «ЛГ» писала об этом под рубрикой «Скандал» (см. № 36, 2012), изумляясь тем, что в номинации «Поэзия» победил перевод на итальянский книги злостного графомана Д. Пригова. Но где же переводы на арабский? Только в журнале «Навафиз» («Окна»), выходящем в Саудовской Аравии, в разные годы были опубликованы произведения почти всех русских и советских классиков. Где переводчики Поднебесной и в их числе крупнейший китайский русист Лю Вэньфэй? Ведь в Китае как нигде сегодня заняты популяризацией русской литературы.

Не так давно в Париже награждали лучших переводчиков с русского на французский. Учредитель премии «Русофония» – фонд Б. Ельцина – также входит в число учредителей Института перевода. Премию получила та же самая Элен Анри-Сафье, что победила в номинации «Современная русская литература» вышеозначенной «Читай Россию». И за ту же самую книгу – биографию Пастернака неутомимого Д. Быкова. Члену жюри Аньес Дезарт хватило такта отметить «исключительный труд переводчицы, которая сумела передать поэтический стиль Пастернака в отрывках, цитируемых автором биографии». То есть Анри-Сафье дважды наградили за цитаты из Пастернака, рассованные между 900 быковских страниц. Не слишком ли расточительно?

Екатерина Юрьевна! Каковы истинные, а не декларативные критерии продвижения современной русской литературы за рубеж? Перед нами представленный институтом перечень переводов на иностранные языки произведений, созданных на языках РФ. Почему так много авторов, живущих за пределами не только России, но и СНГ? И. Муравьёва, С. Соколов, Д. Рубина, конечно же, отважный отказник М. Шишкин. Долго ли будет продолжаться массированный пиар эмигрантов за наши деньги? Они мало того что активно издаются в России, где писатели годами не могут прорваться к издателям, так теперь ещё и переводятся на иностранные языки в рублёвом эквиваленте! Может быть, резоннее тем, кто сделал выбор не в пользу Отечества, поискать спонсоров там, куда они отбыли? Или самим переводить и продвигать себя в странах компактного проживания? Если, конечно, язык освоили.

Молодой прозаик из Калининграда Павел Костин написал всего две книги, и обе они переложены на английский. Открываем роман «Время пришло»: «Озеро. Тихое спокойное озеро под утро. Летом светает рано. Озеро. Июньской ночью, когда ночь уже сгустилась над лесом, особенно светло бывает над большой водой – над морем или над озером». Может, в Британии или Австралии летом светает ближе к полудню и стены не размалёваны граффити (этой животрепещущей проблеме посвящён роман)? А в штате Аризона над водоёмами сгустилась непроглядная тьма, и приведённые размышления в духе И. Канта там будут восприняты как откровение о загадочной России? Но почему не перевести на язык Шекспира другого Костина – Владимира – из Томска? Или пермяка А. Иванова, к примеру? Их книги могли бы дать более адекватное представление о России англоязычному читателю. Нет, мы, конечно, понимаем, что Калининград ближе к западным границам, и его счастливый уроженец просто попал в обойму...

С. Лебедев вообще издал одну книгу, и она переведена на немецкий, французский и чешский. За какие заслуги, кроме всем наскучившей постмодернистской невнятицы? Или «повествование о ГУЛАГе, полное леденящих кровь историй» (из аннотации), в обязательном порядке должен учить наизусть весь просвещённый мир? Чтоб знали, как тут некоторые до сих пор мучаются (Лебедеву 32 года)! А за какие грехи жители Апеннинского полуострова обречены вкушать «Синдром Феникса» А. Слаповского? Только за то, что лишены счастья смотреть одноимённый телесериал о бродяге с амнезией?

И последний вопрос. Почему институт так тщательно избегает писателей русской темы? Это принципиальная позиция или связанная с «трудностями перевода»? Помнится, Вы говорили в интервью радио «Свобода»: «...так получилось, что собралось... 9 переводчиков Людмилы Улицкой. Они... будут обсуждать, каковы сложности перевода её не самого простого текста на разные языки...» Но Улицкая пишет на усреднённом «городском» языке, заведомо адаптированном под перевод. Стало быть, «полноцветный» язык В. Личутина поощряемые Вами переводчики просто не могут осилить? Или причина в его патриотизме? Или Вы Личутина просто не читали? Но это можно исправить – было бы желание.